

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu słów króla i jego dostojników do domu uczty* weszła królowa-matka. Królowa-matka odezwała się i powiedziała: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą twoje myśli i niech nie zmienia się twoja twarz! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z powodu okrzyków króla i jego dostojników do sali biesiadnej weszła królowa-matka. Królu, żyj na wieki! — zaczęła pozdrowieniem. — Niech cię nie trwożą twe myśli, niech bladeść ustąpi z twarzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas królowa weszła do domu uczty z powodu słów króla i jego książąt. Odezwała się królowa i powiedziała: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą twoje myśli i niech się nie zmienia twoje oblicze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy królowa weszła do domu uczty dla tego, co się przydało królowi i książętom jego; a przemówiwszy królowa rzekła: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą myśli twoje, a jasność twoja niech się nie mieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A królowa dla rzeczy, która się przydała królowi i przednim panom jego, weszła do domu uczty a przemówiwszy rzekła: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą myśli twoje i niech się nie mieni twarz twoja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Królowa, na słowa króla i możnowładców, weszła do sali biesiadnej. Odezwała się królowa i rzekła: Królu, żyj wiecznie! Nie lękaj się swoich myśli i nie mień się na twarzy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na skutek słów króla i jego dostojników weszła królowa-matka do sali biesiadnej i odezwawszy się królowa-matka tak rzekła: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą twoje myśli i niech się nie zmienia barwa twojej twarzy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z powodu słów króla i jego dostojników królowa weszła do sali biesiadnej i powiedziała do króla: O, królu, żyj wiecznie! Nie lękaj się swoich myśli, a wyraz twojej twarzy niech się nie zmienia!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wołanie króla i jego dostojników dotarło do uszu królowej. Przyszła do sali biesiadnej i powiedziała: „O, królu, obyś żył wiecznie! Niech cię nie trwożą twoje myśli i niech twoja twarz nie bladeje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z powodu słów króla i jego książąt królowa udała się na miejsce biesiady. Królowa przemówiła i rzekła: - Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą twe myśli i niech się nie zmienia kolor twojej twarzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цариця увійшла до дому пиття і сказала: Царю, жий на віки. Хай тебе не тривожать твої роздуми, і твій вид хай не міняється.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Z tego powodu, co się przydarzyło królowi oraz jego

¹⁾ Lub: do sali biesiadnej.

	dynamiczny	Gdańska	księżętom, do domu weszła królowa. I królowa się odezwała, mówiąc: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą twoje myśli, a twa jasność niech się nie zmienia!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Królowa zaś ze względu na słowa króla i jego dygnitarzy weszła prosto do sali biesiadnej. Odezawszy się, królowa rzekła: "Królu, żyj aż po czasy niezmierzone. Niech cię nie przerażają twoje myśli i niech się nie zmienia barwa twojej twarzy.